

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6590/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Packaging — Sacks — Vocabulary and types —
Part 1 : Paper sacks**

First edition — 1983-12-01

**Emballages — Sacs — Vocabulaire et types —
Partie 1 : Sacs en papier**

Première édition — 1983-12-01

**Упаковка — Мешки — Словарь и типы —
Часть 1 : Мешки бумажные**

Первое издание — 1983-12-01

UDC/CDU/УДК 621.798.15 : 676.821 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6590/1-1983 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 6590/1-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : packages, paper packages, categories, vocabulary / **Descripteurs :** emballage, emballage en papier, choix, vocabulaire / **Дескрипторы :** упаковка бумажная, категории, словари.



Documents

Document Sharing Hub

Price based on 23 pages/Prix basé sur 23 pages/Цена рассчитана на 23 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6590/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 122, *Packaging*, and was circulated to the member bodies in June 1982.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	Romania
Austria	Ireland	South Africa, Rep. of
Belgium	Jamaica	Spain
Canada	Japan	Sweden
Denmark	Korea, Rep. of	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	Malaysia	Thailand
Finland	Netherlands	Turkey
France	New Zealand	United Kingdom
Germany, F.R.	Norway	USSR
Hungary	Poland	Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6590/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 122, *Emballages*, et a été soumise aux comités membres en juin 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Finlande	Pays-Bas
Allemagne, R.F.	France	Pologne
Australie	Hongrie	Roumanie
Autriche	Inde	Royaume-Uni
Belgique	Irlande	Suède
Canada	Jamaïque	Suisse
Corée, Rép. de	Japon	Thaïlande
Danemark	Malaisie	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Norvège	URSS
Espagne	Nouvelle-Zélande	Yougoslavie

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 6590/1 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 122, Упаковка, и разослан комитетам-членам в июне 1982 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Малайзии	Федеративной
Австрии	Нидерландов	Республики Германии
Бельгии	Новой Зеландии	Финляндии
Венгрии	Норвегии	Франции
Дании	Польши	Швейцарии
Египта	Румынии	Швеции
Индии	Соединенного	Югославии
Ирландии	Королевства	Южно-Африканской
Испании	СССР	Республики
Канады	Таиланда	Ямайки
Корейской Республики	Турции	Японии

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1983 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1983 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1983 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

	Page
1 Scope and field of application	1
2 General	1
3 Types of sacks	4
4 Constructional details	9
5 Materials	15
6 Description of the parts of a sack	17

Alphabetical indexes

English	18
French	20
Russian	22

Sommaire

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Généralités	1
3 Types de sacs	4
4 Détails de construction	9
5 Matériaux	15
6 Description des parties d'un sac	17

Index alphabétiques

Anglais	18
Français	20
Russe	22

Содержание

	Стр.
1 Объект и область применения	1
2 Общие положения	1
3 Типы мешков	4
4 Детали конструкции	9
5 Материалы	15
6 Описание частей мешка	17

Алфавитные указатели

Английский	18
Французский	20
Русский	22

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO 6590/1-1983 (E/F/R)
ICO 6590/1-1983 (A/Ф/Р)

Packaging — Sacks —
Vocabulary and
types —
Part 1: Paper sacks

Emballages — Sacs —
Vocabulaire et types —
Partie 1: Sacs en papier

Упаковка — Мешки —
Словарь и типы —
Часть 1: Мешки бумажные

1 Scope and field of application

This part of ISO 6590 defines terms commonly used in paper sack manufacture. It refers to single- and multi-ply sacks made from paper; it does not refer to bags for the retail trade.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6590 définit les termes communément utilisés dans l'industrie du sac en papier. Elle est applicable à des sacs en papier à grande contenance, simples ou multicouches, et non à des sacs pour le commerce de détail.

Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6590 устанавливает термины, используемые в производстве бумажных мешков. Ее область применения включает одно- и многослойные мешки, сделанные из бумаги, но исключает пакеты для розничной торговли.

2 General

Certain definitions relating to paper sacks and their manufacture are indicated.

Généralités

Dans ce chapitre sont indiquées certaines définitions ayant rapport aux sacs en papier et à leur fabrication.

Общие положения

Настоящий раздел дает некоторые определения, относящиеся к бумажным мешкам и их производству.

2.1 paper sack : A container made essentially from one or more flattened tubular plies of paper closed at least at one end, possibly in combination with other flexible materials to provide the properties required for filling and the goods distribution chain.

sac en papier à grande contenance : Récipient fait essentiellement à partir d'une ou de plusieurs couches de papier tubulaire aplati fermé au moins à un bout, éventuellement combiné avec d'autres matériaux flexibles pour donner les propriétés requises pour le remplissage et la chaîne de distribution des denrées.

бумажный мешок : Тара, сделанная в основном из одного или более плоских слоев рукавной бумаги, возможно в комбинации с другими эластичными материалами, закрытая по меньшей мере с одной стороны, и способная обеспечить свойства, необходимые для наполнения и распределения товаров.

NOTES

1 Hereafter where the word *sack* is used in the text of this International Standard, *paper sack* is to be understood. If no prefix is applied to a term under definition, *paper sack* is also to be understood.

2 For some purposes it may be necessary to have limits to the size of paper sack. In practice, a tube circumference of not less than 550 mm may be found useful.

NOTES

1 Par la suite, dans le texte de la présente Norme internationale, le mot *sac* est utilisé à la place de *sac en papier à grande contenance*. S'il n'est pas utilisé de préfixe dans la définition d'un terme, il faut aussi comprendre *sac en papier à grande contenance*.

2 À certaines fins, il peut être nécessaire d'avoir des limites dans les formats des sacs. Une circonférence du tube au moins égale à 550 mm peut se révéler être une limite utile dans la pratique.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Здесь и в дальнейшем тексте настоящего Международного Стандарта под словом *мешок* следует понимать *бумажный мешок*. При отсутствии слова *бумажный* в определяемом термине следует также понимать *бумажный мешок*.

2 Для некоторых целей необходимо ограничивать размеры мешка. Полезно также знать, что окружность рукава должна быть не меньше 550 мм.

2.2 ply : A sheet of paper or other flexible material, or combination of such materials, forming the walls of a sack.

couche : Feuille de papier ou d'un autre matériau flexible, ou combinaison de ces matériaux pour former les parois d'un sac.

слой : Лист бумаги или другого эластичного материала или комбинация таких материалов, образующий стенки мешка.

2.3 gusset : A fold inserted in the longitudinal edge of a tube or sack.

soufflet : Pli inséré dans le bord longitudinal du tube ou du sac.

фальц : Складка в продольном крае рукава или мешка.



Documents

Document Sharing Hub

ISO 6590/1-1983 (E/F/R)
ICO 6590/1-1983 (A/Φ/P)

2.4 tube : One or more plies in the form of a flattened cylinder cut into prescribed lengths.

tube : Une ou plusieurs couches en forme de cylindre aplati et coupé à des longueurs déterminées.

рукав : Один или более слоев в форме плоского цилиндра, отрезанного на определенную длину.

2.4.1 flat tube : A tube comprised solely of flattened cylindrical plies with no inserted folds.

tube plat : Tube se composant seulement de couches cylindriques aplaties sans plis dans les bords.

плоский рукав : Рукав, состоящий из ровных цилиндрических слоев, без складок.

2.4.2 gusseted tube : A tube with folds inserted in the longitudinal edges.

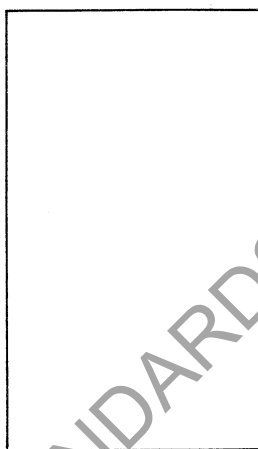
tube à soufflets : Tube avec pli inséré dans les bords longitudinaux.

рукав с фальцами : Рукав со складками в продольных кромках.

2.4.3 flush cut tube (flat or gusseted) : A tube with plies cut collectively to a prescribed length.

tube coupé droit (plat ou à soufflets) : Tube dont les couches sont coupées ensemble à une longueur déterminée.

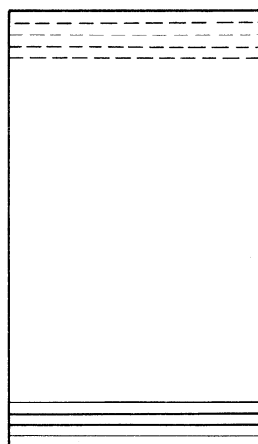
рукав с разрезом вровень : Рукав, слои которого отрезаны все вместе до определенной длины.



2.4.4 stepped end tube (flat or gusseted) : A tube with plies severed in echelon to a prescribed length.

tube à extrémité dégradée (plat ou à soufflets) : Tube dont les couches sont séparées et échelonnées jusqu'à une longueur déterminée.

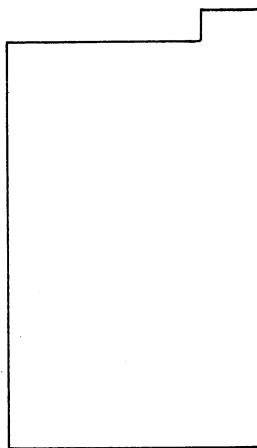
рукав со ступенчатым дном и верхом : Рукав, слои которого отрезаны уступами до определенной длины.



2.4.5 notched end tube (flat or gusseted) : A tube with plies cut collectively to a prescribed length, in a manner which provides a notch at one end.

tube à extrémité avec entaille (plat ou à soufflets) : Tube dont les couches sont coupées ensemble à une longueur déterminée de telle sorte qu'il y ait une entaille à une extrémité.

рукав с дном или верхом с вырезом : Рукав, слои которого отрезаны все вместе до определенной длины таким образом, что с одного конца образуется выступ.



2.5 sewing (stitching) : Joining together by means of thread.

NOTE — In sack manufacture, usually bottom sewing by which the tube is closed at one or both ends with or without a capping tape (see 4.2.2).

couture : Assemblage au moyen de fil.

NOTE — Dans la fabrication des sacs, habituellement couture du fond par laquelle le tube est fermé à une ou aux deux extrémités, avec ou sans ruban de recouvrement (voir 4.2.2).

сшивка : Соединение с помощью нити.

ПРИМЕЧАНИЕ — В производстве мешков обычно сшивка снизу, посредством чего производится запечатывание рукава с одного или с обоих концов с прокладочной лентой или без нее (см. 4.2.2).

2.6 pasting (adhesive bonding) : Joining together by means of an adhesive.

collage (joint par adhésif) : Assemblage au moyen d'un adhésif.

склеивание : Соединение с помощью клея.

2.6.1 longitudinal seam : Pasting by which the longitudinal overlap (see 2.8.1) of a ply is joined together with an adhesive.

joint longitudinal : Collage avec un adhésif du recouvrement longitudinal (voir 2.8.1) d'une couche.

продольный шов : Соединение с помощью нанесения клея на нахлестку одного слоя (см. 2.8.1).

NOTE — The seam may be continuous or interrupted.

NOTE — Le joint peut être continu ou interrompu.

ПРИМЕЧАНИЕ — Шов может быть непрерывным или прерывистым.

2.6.2 transverse pasting : Application of adhesive between the plies at one or both ends of a tube.

collage transversal : Application d'adhésif entre les couches à l'une ou aux deux extrémités d'un tube.

поперечное склеивание : Нанесение клея между слоями с одного или обоих концов рукава.

NOTE — Transverse pasting facilitates separation of the front and back sides of the tube during manufacture or use and can increase the strength of certain types of sack.

NOTE — Le collage transversal facilite la séparation de la face avant et de la face arrière du tube durant sa fabrication ou son utilisation et peut augmenter la résistance de certains types de sacs.

ПРИМЕЧАНИЕ — Поперечное нанесение клея облегчает разделение передней и задней стенок рукава в производстве или потреблении и может увеличивать прочность мешков некоторых типов.

2.6.3 bottom pasting : Pasting by which the tube is closed at one or both ends by means of an adhesive.

collage du fond : Collage à l'aide d'un adhésif par lequel le tube est fermé à l'une ou aux deux extrémités.

склеивание дна : Запечатывание рукава с одного или обоих концов с помощью клея.

NOTE — Before closure of the tube the ends are folded and/or formed into a suitable shape.

NOTE — Avant fermeture du tube, ses extrémités sont pliées et/ou façonnées convenablement.

ПРИМЕЧАНИЕ — Перед запечатыванием рукава его концы сгибаются и образуют определенную форму.

2.7 heat sealing (welding) : Joining together by the application of heat.

joint à chaud (soudage) : Assemblage des deux surfaces par application de chaleur.

термосварка : Соединение под действием высокой температуры.

ISO 6590/1-1983 (E/F/R)
ICO 6590/1-1983 (A/Ф/Р)

2.8 overlap : Areas of a tube or ply which are superposed.

recouvrement : Surfaces superposées d'un tube ou d'une couche.

нахлестка : Участки рукава или слоя, которые накладываются друг на друга.

2.8.1 longitudinal overlap : Areas of the longitudinal edge of a ply which are superposed.

recouvrement longitudinal : Surfaces superposées du bord longitudinal d'une couche.

продольная нахлестка : Участки продольной кромки рукава, которые накладываются друг на друга.

2.8.2 bottom overlap : Areas of the transverse edges of a tube which are superposed when formed into a bottom.

recouvrement du fond : Surfaces des bords transversaux d'un tube qui sont superposées pour former un fond.

нижняя нахлестка : Участки поперечной кромки рукава, которые накладываются друг на друга при формировании дна.

2.9 valve : An aperture, normally situated in one corner of a sack, through which the sack is filled, and which, after filling, does not readily allow reverse flow of the contents.

valve : Ouverture, normalement située dans un coin du sac, à travers laquelle le sac est rempli et qui, après remplissage, ne laissera pas sortir facilement le contenu.

клапан : Отверстие, обычно расположенное в одном из углов мешка, через которое мешок заполняют и которое после заполнения не дает содержимому высыпаться из мешка.

3 Types of sacks

Types de sacs

Типы мешков

Table – Classification of types of sacks
Tableau – Classification des types de sacs
Таблица – Классификация различных типов мешков

	Open mouth Gueule ouverte С открытым верхом	Valved "closed mouth" À valve, gueule fermée С клапаном, с закрытым верхом
Sewn ¹⁾ Cousu Сшитый	Flat Plat Плоский	Flat Plat Плоский
	Gusseted À soufflets С фальцами	Gusseted À soufflets С фальцами
Pasted ¹⁾ Collé Сшитый	Flat, hexagonal bottom Plat, fond hexagonal Плоский с шестиугольным дном	Flat, hexagonal ends Plat, fonds hexagonaux Плоский с шестиугольным дном и верхом
	Flat, turn over bottom Plat, fond replié Плоский с перевернутым дном	
	Gusseted, rectangular bottom À soufflets, fond rectangulaire С фальцами и прямоугольным дном	Gusseted, rectangular ends À soufflets, fonds rectangulaires С фальцами и прямоугольным дном и верхом
	Gusseted, turn over bottom À soufflets, fond replié С фальцами и перевернутым дном	

1) Various designs of sack containing a combination of pasted and sewn ends are possible but these are not listed in the table. For an example see the note to 3.6.3.

Il est également possible de trouver divers types de sacs consistant en une combinaison de fonds collés et cousus, mais ceux-ci ne sont pas donnés dans le tableau. En exemple, voir la note en 3.6.3.

Различные конструкции мешков с сшитым дном и склеенным верхом и наоборот возможны, но в данной таблице они не приведены. Пример такой конструкции дается в примечании к 3.6.3.

3.1 flat sack : A sack manufactured from a flat tube.

sac plat : Sac fabriqué à partir d'un tube plat.

плоский мешок : Мешок, сделанный из плоского рукава.

3.2 gusseted sack : A sack manufactured from a gusseted tube.

sac à soufflets : Sac fabriqué à partir d'un tube à soufflets.

мешок с фальцами : Мешок, сделанный из рукава с фальцами.

3.3 sewn sack : A sack closed at one or both ends by means of a continuous transverse line of stitches.

sac cousu : Sac fermé à une ou deux extrémités au moyen d'une ligne de couture transversale.

сшитый мешок : Мешок, закрытый с одного или обоих концов с помощью непрерывного поперечного ниточного шва.

3.4 pasted sack : A sack closed at one or both ends by pasting.

sac collé : Sac fermé à une ou deux extrémités par collage.

склеенный мешок : Мешок, склеенный с одного или двух концов.

3.5 open mouth sack : Tube closed at one end only during manufacture.

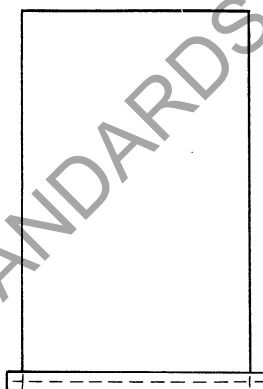
sac à gueule ouverte : Tube fermé seulement à une extrémité.

мешок с открытым верхом : Рукав, закрытый только с одной стороны.

3.5.1 open mouth-sewn-flat sack : Flat tube closed at one end by means of a continuous transverse line of stitches.

sac à gueule ouverte, cousu, plat : Tube plat fermé à une extrémité par une ligne de couture transversale continue.

мешок с открытым верхом, сшитый, плоский : Плоский рукав, закрытый с одной стороны, сшитый по поперечной линии.



3.5.2 open mouth-sewn-gusseted sack : Gusseted tube closed at one end by means of a continuous transverse line of stitches.

sac à gueule ouverte, cousu, à soufflets : Tube à soufflets fermé à une extrémité par une ligne de couture transversale continue.

мешок с открытым верхом, сшитый, с фальцами : Рукав с фальцами, сшитый по поперечной линии с одной стороны.

